Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narody szumią, jak szumią wielkie wody, lecz gdy On je gromi, uciekają daleko, gnane wiatrem jak plewa\* na górach, jak tuman pyłu\*\* przez huragan.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody szumią niczym wielkie wody, lecz gdy On je gromi, umykają w dal, gnane wichrem jak wyschłe trawy po górach lub tuman luźnych ostów pędzony przez wiatr. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Narody szumią jak szum wielkich wód, ale JAHWE je zgromi i uciekną daleko gnane wiatrem jak plewy na górach i jak biegacz stepowy przed wichurą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narodom, które szumią jako szum wód wielkich; bo je Pan sfuka, i uciekną daleko, i gonione będą od wiatru jako plewy po wierzchach gór, a jako wiecheć od wichru. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaszumieją narodowie jako szum wód wzbierających: i sfuka ji, i uciecze daleko, i będzie porwany jako proch na górach przed wiatrem i jako wicher przed wiatrem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narody szumią, jak szumią wezbrane wody, ale [Pan] je zgromi, i umkną daleko; będą porwane na góry jak plewa przez wicher i jak tuman kurzu przez burzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Narody szumią, jak szumią wielkie wody, lecz gdy On je zgromi, uciekają daleko i zostają uniesione przez wiatr jak plewa na górach, jak tuman kurzu przez huragan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludy czynią zgiełk jak szum licznych wód, lecz On je poskromi i uciekną w dal. Będą rozrzucone przez wiatr jak plewy po górach, jak tumany kurzu przez burzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To szumią narody jak wielkie wody. Lecz gdy Pan je poskromi, pierzchną daleko, miotane przez wicher jak plewy na wzgórzach, jak tuman kurzu przez huragan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (To szumią narody, jak gdyby szum wielu wód). Lecz [Jahwe] je poskromi - i pierzchną z daleka, miotane jak plewy wiatrem na wzgórzach i jak tuman pyłu wichurą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численні народи наче багато води, наче багато води, що несеться силою. І проклине його і далеко його прожене як порох полови, тих, що віють проти вітру, і як порох коліс несений бурею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narody wrzą wrzeniem wielkich wód – lecz On je zgromi; zatem uciekną daleko, oraz jak źdźbło przez wiatr będą pędzone po górach; niczym tuman od wichru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Grupy narodowościowe będą wydawać donośny głos podobny do szumu wielu wód. A On je zgromi i uciekną daleko, i będą jak plewy z gór, gnane wiatrem, i jak zbite w kłąb osty, gnane wichrem. |

1. 1) Lub: chwasty. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jak osty. [↑](#footnote-ref-3)